**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2022-2023 уч. год**

**по образовательной программе «Практика устного перевода»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код**  **дисци-**  **плины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во кредитов** | | | | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| PUP3220 | Практика устного перевода | 4 |  | 5 | |  | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | **Форма итогового контроля** | |
| оффлайн | комбинированный |  | | | Решение задач, ситуационные задания | | Устный экзамен | |
| **Лектор - (ы)** | Дүйсенбай Құлпынай | | | | | |  | |
| **e-mail:** | [kulpynay.duisenbay@gmail.com](mailto:kulpynay.duisenbay@gmail.com) | | | | | |
| **Телефон:** | 8-701-308-83-61 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| подготовка высококвалифицированных специалистов для выполнения функций  преподавателя иностранных языков и литературы средних профилях и профессиональных  учреждениях образованиягуманитарного направления | РО 1. Освоить и усовершенствовать базовые, лексико-грамматические структуры. | ИД1.1Применять грамматические конструкции.  ИД1.2 Использовать грамматические обороты. |
| РО 2. Развивать способности понимания аудирования текста, грамотного изложения мыслей в устной и письменной форме. | ИД2.1 Практиковать чтение текстов.  ИД2.2 Сопостовлять аудирование текстов. |
| РО 3. Использовать различные грамматические и лексические структуры, формулировать основные мысли прочитанного и идеи прослушанного текста. | ИД3.1Классифицировать грамматические конструкций и обороты.  ИД3.2 Анализировать прослушанный текст. |
| **Пререквизиты** | **BIYa (В1)1202**Базовый иностранный язык (уровень В1) | |
| **Постреквизиты** | **BIYa(С1) 2213**Базовый иностранный язык (уровень С1) | |
| **Литература и ресурсы** | **Литература** :   1. 发[杨俊](http://search.dangdang.com/?key2=%D1%EE%BF%A1&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00).[朱达秋](http://search.dangdang.com/?key2=%D6%EC%B4%EF%C7%EF&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00).俄汉-汉俄口译理论与技巧.[外语教学与研究出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D1%A7%D3%EB%D1%D0%BE%BF%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00).2021年 2. 胡谷明. 俄语口语笔记法. 武汉大学出版社.2011 年 3. 常用汉语部首.华语教学出版社。2017年 4. [王立刚](https://www.google.kz/search?hl=ru&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22%E7%8E%8B%E7%AB%8B%E5%88%9A%22), [彭甄](https://www.google.kz/search?hl=ru&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22%E5%BD%AD%E7%94%84%22).俄汉-汉俄高级口译教程. 外语教学与研究出版社, 2006年 5. 林超伦.《[实战口译](https://www.zhihu.com/search?q=%E5%AE%9E%E6%88%98%E5%8F%A3%E8%AF%91&search_source=Entity&hybrid_search_source=Entity&hybrid_search_extra=%7B%22sourceType%22%3A%22answer%22%2C%22sourceId%22%3A2240403170%7D)》.外语教学与研究出版社.2004年   **Интернет-ресурсы:**   1. <https://bkrs.info/> 2. <https://zhonga.ru/> 3. <https://zhongwen.com> 4. <https://shufazidian.com/s.php> | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по телефону и по е-адресу [kulpynayduisenbay@gmail.com](mailto:kulpynayduisenbay@gmail.com). |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Кол-во часов** | **Макс.**  **балл\*\*\*** |
|  | **Модуль 1 俄语口译笔记法初探** | | |
| 1 | Семинарское занятие 1(СЗ)-俄语口译笔记法  Примечания к русской интерпретации | **3** | **10** |
| 2 | СЗ 2.笔记符号体系与分类  Примечание Символика и классификация | 3 | 10 |
| 3 | СЗ **3** 笔记训练方法  Метод обучения конспектированию | **3** | **10** |
| **СРСП 1** Консультация по выполнение СРС1 |  | 10 |
| 4 | СЗ **4**口译笔记法的原则.  Принципы устный перевод толкования заметок | **3** | **10** |
| 5 | СЗ **5** 笔记法教学  Обучение устному переводу и конспектированию | **3** | **10** |
| **СРС 1.Презентация «Устный перевод»** |  | **10** |
|  | **Модуль 2 经济与法律** | | |
| 6 | СЗ **6** 经济与法律相关常用词汇  Общеупотребительная лексика, связанная с экономикой и правом | **3** | **10** |
|  | **СРСП 2** Консультация по выполнение СРС2 |  |  |
| 7 | СЗ **7**俄译汉——精简段落听、记、译  С русского на китайский - упрощенное прослушивание, запоминание и перевод абзаца | **3** | **10** |
|  | **СРС 2**. **Презентация «法律翻译的注意事项»** |  |  |
| **РК 1** |  |  | **100** |
| 8 | СЗ **8**俄译汉——中长篇文章听、记、译  С русского на китайский - Аудирование, запоминание и перевод средних и длинных статей | **3** | **7** |
|  | **СРСП 3.** Консультация по выполнению СРС 3. |  |  |
| 9 | СЗ **9** 汉译俄——精简段落听、记、译  Перевод с китайского на русский — прослушивание, запоминание и перевод упрощенных абзацев | **3** | **7** |
|  | **СРСП 4.** Консультация по выполнению СРС 3. |  |  |
| 10 | СЗ **10**汉译俄——中长篇文章听、记、译  Перевод с китайского на русский — прослушивание, запоминание и перевод статей средней длины | 3 | **7**  **11** |
|  | **Модуль 3 国际政治** | | |
| 11 | СЗ **11**国际政治相关常用词汇  Общая лексика, связанная с международной политикой | **3** | **7** |
|  | **СРС 3**. **国际政治翻译注意事项**(презентация) |  |  |
| 12 | СЗ **12**俄译汉——精简段落听、记、译  С русского на китайский - упрощенное прослушивание, запоминание и перевод абзаца | **3** | **7** |
| **СРСП 5** Консультация по выполнение СРС4 |  | **11** |
| 13 | СЗ **13**俄译汉——中长篇文章听、记、译  С русского на китайский - Аудирование, запоминание и перевод средних и длинных статей | **3** | **7** |
|  | **СРСП 6** Консультация по выполнение СРС4 |  |  |
| 14 | СЗ **14**汉译俄——精简段落听、记、译  Перевод с китайского на русский — прослушивание, запоминание и перевод упрощенных абзацев | **3** | **7** |
| **СРС 4**.短文翻译注意事项(презентация) |  | **11** |
| **15** | СЗ **15** Повторение пройденного материала. | **3** | **7** |
| СРСП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам. |  | **11** |
| **РК 2** | |  | **100** |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре. Ы.М.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбаев.Е:А

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Дүйсенбай Қ.